

中英
CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團

Since 1979 創立

藝術總監：古天農
Artistic Director: KO Tin Lung

孤星淚

Les Misérables



25/5-2/6/2013

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

Les Misérables is presented by arrangement with Samuel French Limited

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英34年來公演超過250齣的劇目，在過去二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得79個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近3,800場，學生觀眾逾49萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organizations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programs. Chung Ying has become a venue partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the venue partner of Yuen Long Theatre in from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 34 years, Chung Ying has staged more than 250 performances, receiving over 100 nominations and 79 awards in the past twenty-two Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying have held almost 3,800 touring performances, recording a number of over 490,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organizes a wide variety of outreach programs and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organizations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

孤星淚

Les Misérables

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

25-26, 29/5-1/6/2013 7:30pm

26/5, 1-2/6/2013 2:30pm

節目全長約2小時45分鐘，設中場休息

The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission

粵語演出 In Cantonese

5月31日設演後座談會

Post-performance seminar on 31 May

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

地址 Address: 新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
電話 Tel: 2408 0128
圖文傳真 Fax: 2944 8743

鳴謝 Acknowledgements

- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 進念·二十面體 Zuni Icosahedron
- Red Shift Theatre Company
- 醫院管理局 Hospital Authority
- 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
- 康業服務有限公司 Hong Yip Service Co. Ltd.
- 綠色心意 Green at Heart
- 無綫生活台 TVB Lifestyle
- 有線電視 Cable TV
- 香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong
- 路訊通 RoadShow
- Milk Magazine
- 以及各大傳媒機構 and all major media companies

舞台髮型贊助

Jobby@Salon Osmosis

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

法國大革命後，極權統治下的法國社會經濟蕭條，民不聊生。一個洗心革面的逃犯、一個鐵面無私的警察、一個飽歷滄桑的孤女，在這動盪不安的年代遇上，交織一個盪氣迴腸、扣人心弦，關於愛與救贖的動人故事。

Set against the backdrop of 19th-century France, *Les Misérables* tells the story of ex-convict Jean Valjean, who is hunted for decades by the ruthless policeman Javert after he breaks parole, resulting in a enthralling tale of love and redemption and a timeless testament to the survival of the human spirit.

分場 List of Scenes

序幕	Prologue		第二幕	Act 2	
第一幕	Act 1		第十場	1831年	春天
第一場	1817年	歡樂時光的愉快結局	Scene 10		The effect of spring
Scene 1		The merry end of mirth			
第二場		兩名母親的偶遇	第十一場		陷阱
Scene 2		A meeting between mothers	Scene 11		The trap
第三場	1820年	麥達理先生	第十二場	1832年	石頭下的一顆心
Scene 3		Monsieur Madeleine	Scene 12		The heart beneath a stone
第四場	1822年	下坡路	第十三場		四堵牆中的戰爭
Scene 4		Degradation	Scene 13		War within four walls
第五場		腦海中的風暴	第十四場		他人的重擔
Scene 5		A tempest in a human skull	Scene 14		Other people's burden
第六場	1823年	承諾	第十五場		沙維脫軌
Scene 6		The promise	Scene 15		Javert in disarray
第七場		小雲雀	第十六場	1833年	最後的苦杯
Scene 7		The lark	Scene 16		The bitter cup
第八場		黑夜中的搜索			
Scene 8		The search in the dark			
第九場		進入修道院的門路			
Scene 9		The method of entering a convent			

角色表 Cast List

盧智榮 Edmond Lo	尚華桑 Jean Valjean
胡麗英 Grace Wu	芳婷 Fantine / 皓雪 Cosette / 革命者 Revolutionist
朱栢謙 Chu Pak Him	督察沙維 Inspector Javert / 吉比亞 Grilbier / 修女 Sister
張志敏 Mathew Cheung	田立德先生 Monsieur Thénardier / 革命者 Revolutionist
高少敏 Ko Siu Man	田立德太太 Madame Thénardier / 革命者 Revolutionist
劉俊謙 Lau Chun Him	馬希斯·龐邁思 Marius Pontmercy / 修女 Sister
楊螢映 Anna Ieong	艾寶妮 Eponine / 老婦 Old Lady / 革命者 Revolutionist
林鎮威 Janwick Lam	霍利房 Fauchelevent / 安祖利 Enjolras
姚安遜 Anson Yiu	保羅 Paul / 奎恩格 Quink / 理髮師 Barber / 修女 Sister / 革命者 Revolutionist
阮韻珊 Melody Yuen	森庇絲 Simplice / 小孩 Child / 革命者 Revolutionist
陳嘉威 Donald Chan*	忤工 Corpse Collector / 修女 Sister / 革命者 Revolutionist
巢嘉倫 Chau Ka Lun*	忤工 Corpse Collector / 修女 Sister / 革命者 Revolutionist
梁嘉進 Eric Leung*	謝嵐美 Jeremy / 修女 Sister / 革命者 Revolutionist
麥沛東 Mak Pui Tung*	修院院長 Abbess / 馬 Horse / 革命者 Revolutionist
毛擘穎 Moe Ship Wing*	囚犯 Prisoner / 修女 Sister / 革命者 Revolutionist
黃穎雪 Zue Wong*	乞丐 Beggar / 囚犯 Prisoner / 革命者 Revolutionist

* 實習演員，蒙香港演藝學院允准參與製作

Acting Intern, with the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

✧ 創作及製作人員 Creative & Production Team ✧

藝術總監 Artistic Director

原著 Original Story

改編 Adaptation

翻譯 Translator

導演 / 作曲 Director / Composer

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)

宣傳形象及設計 Image and Graphic Design (Publicity)

製作監督 Production Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistants

化妝師 Makeup Artists

髮飾助理 Hairdresser

音響控制 Sound Operator

助理音響控制 Assistant Sound Operator

製作電機師 Production Electrician

燈光器材 Lighting Equipment

佈景製作 Set Construction

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

助理監製 Assistant Producers

市務推廣 Marketing and Promotion

票務 Ticketing

造型攝影 Image Photo (Leaflet back, Season launch)
(Leaflet front, Poster)

平面及場刊設計 Graphic and House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung

雨 果 Victor Hugo

何樂為 Jonathan Holloway

張可堅 Dominic Cheung

莊培德 Peter Jordan*

賴妙芝 Yoki Lai

陳菲菲 Chan Fei Fei

陳焯華 Billy Chan

楊我華 Anthony Yeung

馬穎芝 Joyce Ma

李錫康 Zee Li

陳秀嫻 Vivian Chan

劉漢華 Lau Hon Wah

李嘉雯 Carmen Lee

陳家政 Steve Chan

林仁健 Lam Yan Kin

徐月玲 Chloe Tsui

梁銘浩 Leung Ming Ho

劉玉瑩 Crystal Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling

關慧虹 Kwan Wai Hung

汪霜雲 Wong Sheung Wan

吳麗珍 Ng Lai Chun

洪榮賢 Hung Wing Yin

馮璟康 Fung King Hong

李善思 Li Sincere

邱雅玉 Yau Ngar Yuk

盛邦興業有限公司

C'est Bon Projects Corporation Limited

雅都廣告裝飾有限公司

Art Domain Advertising & Decoration Limited

張可堅 Dominic Cheung

李淑君 Christy Lee

陸詠騫 Winnie Luk

陳羽軒 Charmaine Chan

譚嘉怡 May Tam

趙震輝 Chiu Chun Fai

洪英峻 Billy Hung

王俊發 Arthur Wong

劉春萍 Yvonne Lau

Henry Wong

Yankov Wong

Doxa Graphix

Keith Sin, Hiro

香港短片製作中心

HK Footage Production Limited

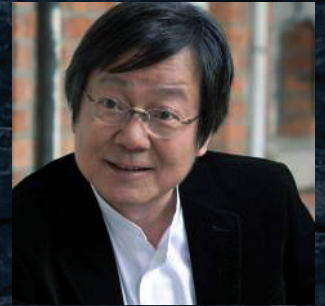
* 蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy of Performing Arts

✧ 創作人員 Creative Team ✧

藝術總監 Artistic Director **古天農 Ko Tin Lung**

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（十度公演）及去年5月與鍾景輝博士聯合導演的《象人》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《搶奪芳心喜自由》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）、《留守太平間》等。演出方面，包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take—黎民偉開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參演本團製作外，近年亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。



1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年榮獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》榮獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇 / 鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局局長嘉許獎狀」，並於2008年憑《相約星期二》榮獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇 / 正劇）」。

現時為香港藝術發展局藝術推廣委員會主席、戲劇組主席、策略委員會委員、康樂及文化事務署及香港演藝學院戲劇學院之顧問委員。

原著 Original Story **雨果 Victor Hugo (1802 - 1885)**

生於1802年，父親為拿破崙手下的其中一名將軍，兒時隨父親在西班牙各地駐軍。直到拿破崙倒台，雨果一家才於巴黎定居。15歲參加法蘭西學院舉辦的詩詞比賽並奪魁，自此開展文學生涯。及後24年憑出色的詩歌、劇本、小說、散文等，成為法國文學運動的靈魂人物。熱衷政治的他於1848年成為共和國議會代表，期間多番發表反對拿破崙三世的言論。1851年，因拿破崙三世成功推行帝國主義而被逼流亡海外，自此成為反對拿破崙三世政權的標誌。到1870年，普法戰爭爆發，拿破崙三世的政治體制被推翻，才得以結束其十九年逃亡生涯。回國後他獲封民族英雄，並致力服務市民及寫作。



1885年因病辭世，法國舉國誌哀，並將他安葬在雲集法國名人紀念碑的「先賢祠」。

Born in 1802, the son of a high officer in Napoleon's army, Victor Hugo spent his childhood against a background of military life in Elba, Corsica, Naples, and Madrid. After the Napoleonic defeat, the Hugo family settled in straitened circumstances in Paris, where, at the age of fifteen, Victor Hugo commenced his literary career with a poem submitted to a contest sponsored by the Académie française. Twenty-four years later, Hugo was elected to the Académie, having helped revolutionize French literature with his poems, plays and novels. Entering politics, he won a seat in the National Assembly in 1848; but in 1851, he was forced to flee the country because of his opposition to Louis Napoleon. In exile on the Isle of Guernsey, he became a symbol of French resistance to tyranny; upon his return to Paris after the Revolution of 1870, he was greeted as a national hero.

He continued to serve in public life and to write with unabated vigor until his death in 1885. He was buried in the Pantheon with every honor the French nation could bestow.

《孤星淚》創作背景 Background of *Les Misérables*

法國大文豪雨果生於動盪年代，創作範圍橫跨詩歌、小說、戲劇、政論和隨筆等。當中，最能奠定他文壇不朽地位的，莫過於是批判社會現實的經典長篇小說——《悲慘世界》。

這部登峰造極之作，歷時三十多年才完成，其創作時間之長，實屬罕見。早於1828年他便開始構思作品，期間因其他創作和參與政治，到1845年才正式動筆，初版定名《苦難》。但拿破崙三世1851年復辟成功，他被逼流亡海外。這段時期，他不斷為作品增刪修訂，將其思想、藝術和經歷融入作品中。至1862年，全書終告完成，並重新定名為《悲慘世界》。

不少論者認為，雨果的創作靈感源自不同的現實事件：1801年，一個名叫彼埃爾·莫（Pierre Maurin）的貧困農民，因偷了一條麵包而被判監五年，出獄仍飽受歧視，生活大受影響，小說主角尚華桑就是以他為創作藍本。為豐富故事內容，雨果積極收集多個類型的創作素材，從不同角度理解悲苦窮困的人生。有指故事開始後不久，主教贈聖具予尚華桑的一幕，就取材自米奧里斯主教的事蹟，藉此帶出一個釋囚受感化而重新做人的寬恕精神。受工業革命啟發，雨果亦深入研究了黑玻璃製造業的資料，後來發展成尚華桑化身企業家，開廠發跡的情節。生逢亂世的他，低下階層的生活景況更是盡收筆底，故街頭羞辱的場面不時出現，並引申至芳婷的出現和獲救等情節。



有一種說法，指尚華桑和沙維其實是雨果一名好友佛朗科斯·尤根·維多克（Eugene Francois Vidocq）的化身。維多克家境貧困，曾經歷戰禍，因沒有身分證而被囚，飽受牢獄之苦，最後決定逃獄。隱藏多年後，他不巧遇上當年的監獄同僚，更被威脅要拆穿他的真正身分，逼使他自動投案，卻成為了警察局的臥底探員。憑著出色的喬裝技巧，他協助警方屢破奇案，更設立世界首家偵探社，成為研究犯罪技術的先驅，研究結果後來廣為美國聯邦調查局採用。主角尚華桑的遭遇，幾乎就是維多克犯罪經歷的再現，而成為私家偵探後的維多克，又促使他塑造出眼中只有法律的沙維。

透過《悲慘世界》，雨果深刻地描繪出窮人的苦難和社會的黑暗，就種種不公提出了猛烈的批判，藉此宣揚透過仁慈博愛來杜絕罪惡的人道主義精神。

參考資料：

http://en.wikipedia.org/wiki/Les_Mis%C3%A9rables
<http://www.victorhugo.gg/victor-hugo/>
http://en.wikipedia.org/wiki/Francois_Vidocq

皓雪（Cosette）的插圖來自原版《悲慘世界》（1862）

✧ 創作人員 Creative Team ✧

改編 Adaptation 何樂為 Jonathan Holloway

Red Shift Theatre Company 創團人及藝術總監，並廣為人熟悉，該團自1982年便在英國和海外巡迴演出，並於1986年取得英國國家藝術局資助。其導演、寫作和教學工作遍及世界各地。導演節目類型廣泛，由巡迴馬戲表演、小型音樂劇到重新演繹經典作品的大型演出都包括在內。此外，他亦營運公司和表演場地，創作逾50部專業製作的劇目，並經常與英國劇壇重量級劇作家、設計師和作曲家合作。其作品常獲英國及海外導演用作演出，並已翻譯成西班牙文和廣東話版本。何樂為亦為英國廣播公司第三及第四台提供大量作品，該兩台播放優質話劇的數目為全球之最。《孤星淚》為他創團30年來最受歡迎的劇場作品。



請到<http://www.redshifttheatreco.co.uk/jonathanbiog.html>查閱更多關於何樂為的資料。

Jonathan is best known as founder and Artistic Director of Red Shift Theatre Company which has been touring throughout the UK and abroad since 1982. The company achieved Arts Council subsidy in 1986. His work as a director, writer and teacher has been seen and heard all over the world. He has directed events ranging from touring circus to pocket musicals to landmark reinventions of the classics; run companies and venues; written over 50 professionally produced plays; collaborated with some of the most important writers, designers and composers in British theatre. His writing is frequently revived by other directors in the UK and abroad, and has been translated into Spanish and Cantonese. Jonathan has contributed a huge body of work to BBC Radio 3 & 4, the world's most prolific broadcasting outlet for quality drama. *Les Misérables* is the most popular theatre piece to have come out of Jonathan Holloway's 30 years with Red Shift.

You can find out more about him by going to <http://www.redshifttheatreco.co.uk/jonathanbiog.html>.

改編的話 Words by Jonathan Holloway

我在1997年為自己的劇團Red Shift改編了《孤星淚》，並在英國巡迴演出。事實上，劇團經常在英國及海外巡迴，加上《孤星淚》是一部名著，這一切也在提醒我，改編時必須格外用心，將問題轉化成藝術的優點。舞台劇跟電視和電影不同，不是追求視覺的逼真，而是依靠想像；其行動不是依靠實體，而是依靠精神的意會。巡迴演出講究靈活，要讓演出盡快上軌道，建景要快，拆景也要快。因此，演員要有堅固的情感和藝術的根基，才不致受外在因素如公路意外、器材故障、病痛或衝突所影響。這些都是波蘭戲劇大師葛羅托斯基提出的「貧窮劇場」理論。為中英執導《孤星淚》的莊培德曾飾演馬希斯一角，其年輕活力和音樂造詣，還有源自歐洲即興喜劇的形體劇場經驗，都令他的演出異常吸引。演員一人分演數角，配合現場的配樂，加上透過可拉動的佈景以做出不同的場景和形狀，不停變動佈景的規模及視覺效果，都令整個製作非常緊湊。這大概是我至今最成功的改編作品，在世界各地都有出版和演出。最令我享受工作的原因就是找到一個像雨果般偉大的心靈夥伴，熟悉他的作品，將之分析，看看他們如何建構故事，當中特意隱藏了甚麼錯誤和把戲用以延伸故事。最美好的莫過於是知道作者創作時的佈局。說實在，我覺得尚華桑從未真正離開過。他因為幫人偷麵包而被重判。早前，英國一個患有精神病，名叫James Best的男子，在獄中因為心臟病離世，入獄原因是吃了在2011年倫敦街頭暴亂時偷來的餅乾。暴亂是對社會不公時的自然反應。當他入獄受苦，與家庭分離，那些金融賭徒拖垮經濟，卻在駕駛豪華房車，進出昂貴的餐廳。《孤星淚》面世至今150年，如果要為演出找個理由的話，James Best的故事肯定已經是個非常充分的理由了。

I wrote this adaptation in 1997 for performance by my own British touring company, Red Shift. The facts that Red Shift tours extensively throughout the UK and abroad, and *Les Misérables* is a huge story, both indicted I had to be smart with the adaptation, turning problems into artistic advantages. The Theatre is not like TV and Film. It doesn't deal in visual reality, but relies on imagination. Its action is psychological not physical. Touring requires agility – loading shows into trucks quickly, setting them up quickly, getting them back on the road quickly – and so they must be robust, emotionally and artistically, in a way that makes them impervious to highway accidents, equipment breakdowns, illness, conflict, etc. All of this points in the direction of what has become known as 'poor theatre', a term describing the hallmark work of Polish minimalist theatre maker Jerzy Grotowski. Peter Jordan, the Director of Chung Ying's Production, performed the role of Marius, and was a particularly attractive proposition given his youthfulness, musical skills and experience of physical theatre, particularly in the tradition of European Commedia dell'Arte. The production became an intense experience in which a small company of actors performed numerous roles, accompanied themselves live on musical instruments and hauled elements of the set into different shapes, constantly changing the scale and perspective of the production. This is possibly the most successful adaptation I have written. It is published and performed all over the world. And one of the nicest things about this job is finding oneself in the company of giant minds like Hugo's, and becoming intimate with their work, deconstructing it, seeing how they built their stories, finding the errors they've hidden away and the tricks they've used to spin out the yarn. It's a wonderful way to get to know how authors function within their craft. On a serious note, I believe Jean Valjean never quite goes away. Valjean was sentenced to hideous hard labour for stealing bread. Earlier this year a mentally ill man called James Best died of a heart attack in prison in England. He'd been sentenced for eating a biscuit stolen during the British summer street riots of 2011. These riots were a spontaneous reaction to social inequality. While he languished in prison separated from his family, the financial gamblers who brought the economy to its knees continued to drive big cars and eat in fancy restaurants. And if validation were needed for performing this story 150 years after it was written, the fate of James Best is surely reason enough.

✧ 創作人員 Creative Team ✧

翻譯 / 監製 Translator / Producer 張可堅 Dominic Cheung

資深戲劇工作者，工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》。1979年參與創立海豹劇團，積極投入台前幕後工作。1982年於浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學文學學士（榮譽）學位，期間出任中天製作有限公司總經理。2010年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。曾替多個劇團監製話劇，包括海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會、唯獨舞台和劇場空間等。



導演和翻譯方面，先後九度獲提名最佳導演，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇 / 鬧劇）」，及憑《十二怒漢》獲得第十三屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇 / 正劇）」。

最近翻譯作品包括《櫻桃園》、《玻璃偵探》、《象人》、《不起床的愛麗思》、《不忠》、《霧夜謀殺案》、《紐倫堡大審判》、《少年梵高的煩惱》、《奇異訪客》、《點點隔世情》等。2009年獲頒銀禧紀念傑出翻譯獎。此外，亦經常參與演出，並憑《尋根姊妹花》獲提名「最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）」。近期演出有香港戲劇協會的《大顛世界》和《球會風雲》。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇審批員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

✧ 創作人員 Creative Team ✧

導演 / 作曲 Director / Composer 莊培德 Peter Jordan*

於英國及意大利當過多年演員，曾為國際知名的威尼斯德嘉劇團成員。該團曾於1991年應邀在香港藝術節演出《瘋狂的依莎貝拉》。曾於多個劇目中擔任主角，包括Oxford Stage Company搬演意大利喜劇大師哥爾多尼的《威尼斯雙胞胎》。1998年回港後為香港演藝學院執導多個製作，現為該院戲劇學院表演系主任。2008年導演的《老婦還鄉》獲第十八屆香港舞台劇獎「十大最受歡迎劇目」和「最佳女主角（悲劇 / 正劇）」，為首次有在學的演藝學院學生得此殊榮。



校外工作包括：新域劇團《A Kid's Story》（任作曲）；國際綜藝合家歡《威尼斯商人》、香港藝穗會《審判胡志明》和風車草劇團《你咪理，我愛你，死未？》（喪愛甜心版）（任導演）；進劇場《暖大衣》（任演員）及香港話劇團《小飛俠之幻影迷蹤》（任劍擊指導）。只要時間許可，他積極擔任演員、作曲及編寫工作。以往跟中英的合作包括：《風流劍客》（第十七屆香港劇台劇獎「十大最受歡迎劇目」）、《孤寒鬼》和《尼古拉伯爵：吸血驚情》（任導演、作曲和音樂編排）。本次《孤星淚》為第二次重演，首演獲得第十五屆香港舞台劇獎「十大最受歡迎劇目」和「最佳舞台設計」。

Peter Jordan worked for many years as an actor in both Britain and Italy, where he was a member of the internationally renowned TAG Teatro of Venice. The company came to the Hong Kong Arts Festival in 1991 with their production of *The Madness of Isabella*. Among his many roles, he played the lead roles in the Oxford Stage Company production of *The Venetian Twins*, by Carlo Goldoni. Since returning to Hong Kong in 1998, he has directed a number of productions for the Hong Kong Academy for Performing Arts, where he is currently Head of Acting in the School of Drama. His production of *The Visit* was voted one of the year's ten best productions by the Hong Kong Federation of Drama Societies. The show also picked up the Best Actress (Drama) Award, only the first time that a current student at HKAPA has won this prestigious honour.

His work outside the Academy includes: composing for Prospect Theatre's *A Kid's Story*, directing *The Merchant of Venice* for the International Arts Carnival, *Ho Chi Minh in Hong Kong* for The Fringe Club, *I Love You, You're Perfect, Now Change* for Windmill Grass Theatre Company; acting for Theatre du Pif in *The Overcoat*, and fight direction for Hong Kong Repertory Theatre's production of *Peter Pan*. He continues to perform, compose and write, whenever his busy schedule at the Academy allows. Previous productions for Chung Ying include: *Cyrano de Bergerac* (voted one of the ten best productions for 2007-2008), *The Miser* and *Dracula*, for which he was director, composer and music arrangement. This is the second re-run of *Les Misérables*. The original production was voted one of the ten best productions for 2005-2006 and won the Best Design Award.

* 蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy of Performing Arts

導演的話 Words by Peter Jordan

《孤星淚》以「貧窮劇場」的形式演出，即演員一手包辦所有工作，包括：轉景、分飾多角和現場奏樂。這樣，貧困的角色便永遠放在最重要的位置，面對掙扎求存和衡量快樂帶來的挑戰，不同人有不同的反應。有人認為，對別人仁慈是愚蠢的行為，只會反過來被剝削，但像尚華桑這一類人則有不同的反應。他在偷取牧師的東西後獲得人道的對待，這促使他決心改過自新。即使面對着鐵面無情的警察沙維對自己窮追不捨，他仍不忘照顧臨終的年輕婦人和她的幼女。尚華桑如何救贖自己，成為了故事的主軸。

雨果1862年的小說，透過一個恢宏的故事探究公義、救贖、信仰和愛。場景是十九世紀巴黎的貧民區，角色是低下階層中最貧困的一群：乞丐、盜賊、妓女和被主流遺棄的一群。雨果藉此突顯社會的不公義，和這對肉體與心靈的嚴重損害，從而希望社會步向自我改革之路。150年後的香港，問題依然存在。在這富裕的城市內，仍然有人要住籠屋，要在街上行乞。部分長者不得不拾荒來多賺幾塊錢，他們永遠要弓著背，推著手推車，在水洩不通的馬路上穿插，管理著每日艱辛拾來的一堆堆「戰利品」。

這說明了雨果的小說為何能夠穿越時空和國界，與我們對話。

莊培德

The performance is in the style of 'poor' theatre, that is, the actors do everything: they move the set, take on many roles and play the music. In this way, the poverty of the characters in the story is always kept in the foreground. The struggle for existence and a measure of happiness in such circumstances presents a challenge that different people react to in different ways. Some treat acts of kindness as just naïve stupidity to be exploited, but others, like Jean Valjean, respond differently. The humane way he is treated after stealing from a priest, inspires him to reform himself. How he achieves his redemption is the core of the story, in which he cares for a dying young woman and her young daughter, even while he is still being pursued by the relentless Inspector Javert.

Victor Hugo's 1862 novel is a sprawling narrative that examines themes of justice, redemption, faith and love. Its setting is the slums of nineteenth-century Paris. Its characters are drawn from the poorest of the poor: beggars, thieves, prostitutes and the generally destitute. Hugo's mission was to highlight such social injustice and the deeply corroding effect it has on body and soul. His hope was that society itself would reform. 150 years later, in Hong Kong, these issues are still with us. In this rich city, there are still people living in cages and begging on the street. Some senior citizens are reduced to collecting waste products to earn a few dollars. Their permanently bent bodies push trolleys through traffic-congested streets piled high with all that they have managed to scavenge during each back-breaking day.

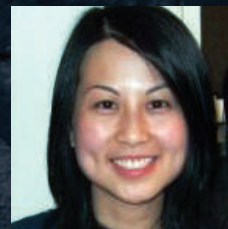
That is why Hugo's novel can still speak to us across the centuries and across continents.

Peter Jordan

✧ 創作人員 Creative Team ✧

佈景設計 Set Designer 賴妙芝 Yoki Lai

2001年獲香港演藝學院舞台及服裝設計一級榮譽學士學位，2008年畢業於美國耶魯大學戲劇系設計碩士課程。2003至2005年間任職中英劇團駐團設計師，2005年憑《火之鳥》獲香港舞台劇獎「最佳化妝造型設計」，2006年憑《孤星淚》獲香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。2007年獲亞洲文化協會獎學金，2007及2008年獲耶魯大學The Eldon Elder Fellowship獎學金，並於2008年獲The Donald and Zorca Oenslager Fellowship in Design畢業大獎。留美期間，曾參與多個百老匯及加拿大國家芭蕾舞團等製作的舞台設計。回港後跟多個表演團體合作，包括香港藝術節、非凡美樂、中英劇團、風車草劇團、香港芭蕾舞團和香港城市當代舞蹈團等。剛完成香港藝術節《爆·蛹》、廣東現代舞團主辦，粵港澳三地聯合創作《情書》、以及深圳電視台《年代秀》之舞台設計，現為香港演藝學院碩士及學士課程客席講師。



服裝設計 Costume Designer 陳菲菲 Chan Fei Fei

繼續好好做自己的良知。



燈光設計 Lighting Designer 陳焯華 Billy Chan

中學時代開始接觸劇場燈光，1991年入讀香港演藝學院，主修劇場燈光設計。燈光設計作品眾多，重要作品包括城市當代舞蹈團x伍宇烈《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、PIP劇場x非常林奕華《萬世歌王》。2007年憑《逐色》及2011年憑《萬千師奶賀台慶》獲選參加於布拉格舉行的舞台設計四年展。2008年憑香港話劇團《梨花夢》榮獲香港舞台劇「最佳燈光設計」。近作有：舞在平行線系列2《對話》、香港舞蹈團《遷界》及《風水行》、中英劇團《玻璃偵探》、鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》、非常林奕華《賈寶玉》及《三國》，以及2013年香港藝術節《蕭紅》及《屠龍記》。
網頁www.maybeLXcanhelp.net



音響設計 Sound Designer 楊我華 Anthony Yeung

1991年畢業於香港演藝學院，主修舞台音響及音樂錄音。目前主要工作為音響設計、CD母帶處理及古典音樂錄音，活躍於本地音樂唱片製作。

近期參與之舞台製作包括中英劇團《玻璃偵探》及《夢魅雪夜の真的下雪了》、香港話劇團《有飯自然香》、新的舞流《界限·街道圖》、姚珏與樂團《好萊塢電影音樂上海音樂會》、妙思舞動《失驚無神》及 SIU2 x 香港中樂團菁英組合《撞樂》。

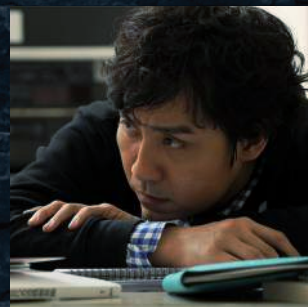
2003年獲第十二屆香港舞台劇獎之「最佳音響設計」，同年隨Para/Site Collective參與第五十屆威尼斯雙年展，共同創作《寄穴》（2003）。後來陸續發表裝置作品、聲音作品及現場聲音演出。近作有《Listen Within ... () ... Live Without》（2011）。2004年起在香港演藝學院任教。2008年4月開始在聲音藝術組織「聲音掏腰包」擔任顧問。2010年7月成為「杜比實驗室」指定聲音顧問。



✧ 主要演員 Main Cast ✧

盧智燊 Edmond Lo

1998年加入中英成為全職演員，2010年起兼任導演。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，2010年獲頒導演系碩士。參演作品逾80部，並多次獲獎，當中《花樣獠牙》獲第十二屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇/鬧劇）」，《頭注香》獲第十六屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」，並先後憑《風流劍客》和心創作劇場《胖侶》的演出獲提名第十七屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇/正劇）」和第二十屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇/鬧劇）」。最近參與劇團的演出包括《搏命兩頭騰》和《夢魅雪夜の真的下雪了》。



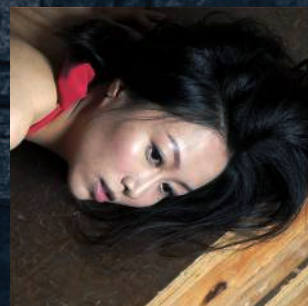
演出以外亦醉心編導工作，近作包括《夢魅雪夜の真的下雪了》、《夢魅雪夜》、《點解手牽狗》（聯合導演）和《鐵獅子胡同的回音》（聯合導演），並憑執導《科學怪人》獲得第二十屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇/正劇）」的提名。其他編導作品包括《雪夜頌》、《愛》和《女子·兒子·香港人》等。



沒有對錯，愛著你心中的方向，問心無愧。

胡麗英 Grace Wu

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆成龍慈善基金獎學金，更獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。



最近參與劇團的演出包括《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》等。演出外分別於《完不了的最後一課》和《冰鮮校園》（重演）兼任助理導演，並於《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《鐵獅子胡同的回音》兼任導演助理。2011年憑《科學怪人》獲提名第二十屆香港舞台劇獎「最佳女主角（悲劇/正劇）」，並於今年憑《夢魅雪夜の真的下雪了》「自殺男」一角獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇/鬧劇）」。

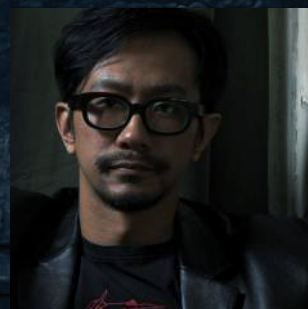


芳婷嫁的時候有黃金及珍珠作為嫁妝——是她的頭髮及牙齒。
到最後只剩下盼望與失望。

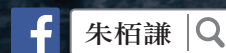
✧ 主要演員 Main Cast ✧

朱栢謙 Chu Pak Him

2012年加入中英成為全職演員，最近參與中英的演出包括《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》及《談談情·跳跳橋》。中英以外的舞台作品包括演戲家族《一屋寶貝》、同流《製造基督》、劇場空間《十二怒漢》、Kearen Pang Production《29+1》、香港小交響樂團《士兵的故事》、毛俊輝戲劇計劃《情話紫釵》和香港話劇團《吉房》等。曾參與香港藝術發展局與香港電台聯合製作的創意文藝節目《好想藝術》。



演出以外，同時為樂隊朱凌凌的成員，去年憑《夢魅雪夜》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎「最佳原創曲詞」，並曾為一路青空《乾塘遊》及黑目鳥劇團《無喧嘩日·Voiceless》創作音樂。



世上有很多選擇，有很多堅持，全部是對的，全部也是錯的。愛在哪裡？

張志敏 Mathew Cheung

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間，憑校內演出《沒有你……還是有你》獲頒傑出演員獎，並獲得「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。畢業至今已參與逾80部舞台演出，近作包括《搏命兩頭騰》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》（兼任助理導演），並曾於前年擔任《夢魅雪夜》的助理導演。



舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製創團作《Reasons to be Pretty》。



一個承諾，令他信守一生，原來愛可以這麼偉大。

✧ 主要演員 Main Cast ✧

高少敏 Ko Siu Man

2012年加入中英成為全職演員。畢業於美國Colby College戲劇及舞蹈系，曾獲優等生榮譽（Phi Beta Kappa）及該系「最優秀學生獎」，後獲香港演藝學院戲劇學院戲劇藝術碩士，主修表演。在美期間，曾獲獎學金到倫敦的Drama Centre London of Central Saint Martins College of Art and Design進修演技及Green Candle Dance Company作實習。

最近參與中英的演出包括《非常口》（兼任服裝設計）、《出口》（兼任服裝設計）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》和《象人》。其他舞台演出包括糊塗戲班《惡童日記》、香港戲劇協會《花心大丈夫2》、ie Studio《赤色·藍房間》、《B家蒸發》和同流《山羊》等。

除了舞台演出，亦積極參與電視、電影及廣告的演出，當中包括許鞍華執導的電影《天水圍的日與夜》及廣告《建設銀行2009之夫妻篇》；麥曦茵執導的廣告及音樂錄像《香港機場快綫—旅途安啦》和NikeWomen網上電影《尋愛》；以及港台電視節目和其他獨立電影等。



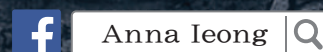
在這兵荒馬亂的世界中，你會如何為自己的生活、生存與生命作出選擇？

楊瑩映 Anna Jeong

2012年加入中英成為全職演員。畢業於加拿大溫哥華西門菲沙大學，獲藝術學士學位，主修舞台製作及設計，後獲香港演藝學院戲劇學院藝術學士，主修表演。在學期間，先後赴上海及法國作藝術交流，並獲多個校內獎項及獎學金，包括香港特別行政區政府獎學基金、「滙豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金」、新視野藝術節「大專學生劇評寫作比賽」優異劇評獎，以及西門菲沙大學當代藝術學院服務獎，並憑《女人大作戰》的演出獲傑出演員獎。

最近參與中英的演出包括為《非常口》（兼任音響設計）、《出口》（兼任音響設計）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》和《玻璃偵探》，其他演出包括澳門戲劇農莊《修羅道》、《天才耗夢》；澳門文化中心《一起翻身的日子》、《我的非常老寶》（革新版）；劇場空間《風聲》；Metro-HoliK Studio《飄浮在22°17' 114°08'》；拉闊劇團 x 愛九把刀《月老》；Theatre π《作死》；to be THEATRE《第十二夜》（首演及重演）及《夏日瘋暈》等。

舞台演出外，積極參與電視及廣告拍攝、短片製作及活動司儀的工作。曾為加拿大中文電台及香港電台Teen Power之電台主持，現為澳門廣播電視主持節目《儂人學苑》。



願自由、平等、博愛能繼續延伸！

✧ 主要演員 Main Cast ✧

林鎮威 Janwick Lam

2011年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾參演《櫻桃園》、《威尼斯商人》和《秋決》的多倫多巡迴演出。

最近參與中英的演出包括《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《玻璃偵探》、《象人》、《同棲異想—從石屎罈走到劇場中間鋪已生》、《夢魅雪夜》、《鐵獅子胡同的回音》和《尼古拉伯爵：吸血驚情》。演出以外，亦參與導演工作，近作包括《非常口》和《出口》。

其他舞台演出包括焦媛實驗劇團《我的快樂時代》；糊塗戲班《火星人》；春天舞台《旭日》、《珍珠衫》、《伽里略傳》；騎士創作《加班吧！絕地任務！》（首演及重演）、《江戶無雙》（兼任音樂總監）及《紫·迷·藤》，更憑《加班吧！絕地任務》的演出獲提名第二屆香港小劇場獎「最優秀男演員」。



歷史上人民艱苦片段不停在生活中重複出現，如果現在是時候革命，我們要革的就是自己的命。

阮韻珊 Melody Yuen

2011年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾演出《一千零一夜》、《取西經》、《權·慾樂與怒》、《大茶飯》、《例外與常規》、《雲雀》及《縛·愛》；校外演出包括A2創作社《作死》、俳優劇場《童年》、7A班戲劇組《蝶影紅梨記》、《縛·愛》（兩次重演）、中英劇團《科學怪人》、鄧樹榮戲劇工作室《形體澎湃》、春天舞台《仙樂飄飄處處聞》（首演）、朱凌凌《搏到單車變摩托》（首演）及231劇團《半生！完蛋了？》。

最近參與中英的演出包括《非常口》（兼任編劇）、《出口》（兼任編劇）、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《象人》、《同棲異想—從石屎罈走到劇場中間鋪已生》、《夢魅雪夜》及《鐵獅子胡同的回音》。

舞台演出外，亦積極參與戲劇教育、廣告、電影等方面的工作，其中以廣告《宜家家居·美女篇》及《NowTV》最為人熟悉。



愛不是必然存在的，任何一種愛，我們必須經歷才能領悟。

✧ 主要演員 Main Cast ✧

姚安遜 Anson Yiu

2012年加入中英成為全職演員。師承本地著名藝術家海潮，曾擔任其教學助理及全劇場的創意藝術工作者，先後參演《瘋狂亂性小丑Show》、《極樂花園》及國際綜藝合家歡節目《時間之手》。同時亦與多個劇團有合作，包括瘋祭舞台、赫墾坊劇團和ARTIST MISSION等。

最近參與中英的演出包括《非常口》、《出口》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《完不了的最後一課》、《夢魅雪夜》、《鐵獅子胡同的回音》和《莫札特之死》。除舞台演出外，亦為面具師和木偶師，曾於2008至2010年為渣打藝趣嘉年華製作巨型木偶作巡迴表演。此外，亦曾參與多個廣告及音樂錄像的拍攝。



如何去量度愛和恨？假如兩者是並存的，又應該怎樣平衡？

劉俊謙 Lau Chun Him

2012年畢業於香港演藝學院戲劇學院（榮譽學士），主修表演。在學期間獲迪士尼獎學金、鍾景輝萬寶龍藝術大獎獎學金及香港話劇團獎學金。校內演出包括：《李達的藍與黑》、《戀戀仲夏》、《血還血—復仇三部曲》、獨白選段演出《影子盒》、《拉維妮亞的葬禮》、《馴悍記》、《我要高飛》及《縛·愛》，同年獲優異演員獎。

舞蹈演出包括《Site Specific》、《MFA Professional Practice》及《舞動／形態》。校外演出包括《縛·愛》（重演）、舞蹈作品《對夢說……》、肉卒表演工作坊《姦淫紀》、影話戲《朝》及黑目鳥劇團《去你的愛情》。



面對忽視人民的政權，我們必須起來革命，成為驅走黑暗的光。

✧ 實習演員 Acting Intern ✧

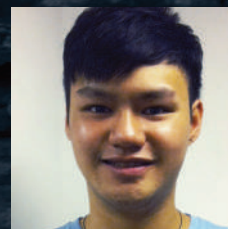
陳嘉威 Donald Chan*

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。曾參演的舞台劇包括《電子城市》、《羊泉鄉》、《終成眷屬》、《公園裡》、《The-N》、《20 Musical》等，並曾參與電影及音樂錄像演出。醉心音樂、攝影及皮革製作，致力成為多元化的藝術工作者。



巢嘉倫 Chau Ka Lun*

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。曾參與校內演出包括《彷彿在沙丘上跳舞》、《羊泉鄉》、《終成眷屬》、《戀戀仲夏》等。亦曾參與電視電影演出包括《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》、香港電台《毒海浮生》等。



梁嘉進 Eric Leung*

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。本年度校內作品有《電子城市》及《羊泉鄉》。獲模特兒大賽《BE our Elite model 2010》冠軍，曾參與電影《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》、香港港台節目《Y2K不日放映》、林二汶音樂錄像《無忘花》等。



麥沛東 Mak Pui Tung*

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。曾參與校內演出包括《彷彿在沙丘上跳舞》、《羊泉鄉》、《終成眷屬》、《六個尋找作家的角色》等。校外亦曾參與多個香港電台教育電視節目。



毛擘穎 Moea Ship Wing*

畢業於香港大學比較文學系，現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。曾參與校內演出包括《電子城市》、《施卡本的詭計》和《六個尋找作家的角色》。其他演出包括61制作《愛可以多狗》、港大劇社《母親死前的四十小時》、電影《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》等。



黃穎雪 Zue Wong*

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程二年級生，主修表演。校內演出有《彷彿在沙丘上跳舞》、《秀才與劊子手》、《書籍（首演及重演）》、《戀戀仲夏》。校外演出包括演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）、同流《無動機殺人犯》、舞台戲《未死duck》、JSDP《人民英雄》（重演）、Store Room劇團《岸》及《背影》等。



* 蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy of Performing Arts

綠色心意

* Green at Heart

有機、天然、優質食品
進口冷凍無激素肉類、野生海鮮

珊瑚草可做涼拌、糖水、果凍、湯佐料、粥等，它含有大量：

1. 膠原蛋白質 - 膠質是燕窩的 10 倍，改善關節痛及腰酸背痛等毛病；增加肌膚的保水性及彈性；淡化黑斑、雀斑等。
2. 天然酵素 - 可殺菌、抗炎、淨化血液和活化細胞。
3. 鈣、鐵 - 鈣質是小魚肝的 37 倍，幫助骨骼強健；鐵質是豬肝的 400 倍，可改善貧血、疲勞。
4. 纖維質 - 幫助排出宿便。

欲了解更多珊瑚草益處、食用方法及其它健康食品，
請瀏覽 www.greenatheart.com.hk

**售價：印尼珊瑚草每包
(135g) \$27，\$100 四包。**

門市一：

九龍灣展貿徑1號
九龍灣國際展貿中心地下30號
營業時間 11:30 - 19:30
電話：2330 5719

門市二：

元朗錦繡花園E座商場3號
(石油氣交費店側)
營業時間 10:30 - 19:30
電話：2486 2399

電郵：greenatheartk@yahoo.com.hk

網址 / 網上購物：
www.greenatheart.com.hk



天際親子樂園



由即日起至6月30日天際100香港觀景台呈獻「天際親子樂園」，與中英劇團等藝術團體合作，透過環境劇場、創意畫坊等不同主題的益智藝術創作活動，讓孩子認識香港故事，打造全港最高、最全面的親子學習平台。

地址：九龍柯士甸道西1號環球貿易廣場100樓（港鐵九龍站C出口）

查詢熱線：2613 3888 | www.sky100.com.hk | weibo.com/sky100hk | www.facebook.com/sky100hk

*優惠須受條款及細則約束

「天際100香港觀景台」之開放時間或會不時更改，建議賓客於購票前瀏覽「天際100香港觀景台」之網頁。

小童/長者 免費入場 優惠*

賓客必須持有有效香港身份證
於指定週末及公眾假期購買2張即日
正價成人門票，方可換領免費
小童或長者即日門票1張。

條款及細則：

1. 小童及長者免費入場（「優惠」）只適用於2013年5月1日至6月30日之星期六、日及公眾假期（「優惠期」）。 2. 優惠只適用於持有有效香港身份證之香港居民。賓客必須於優惠期內親臨天際100一樓票務大堂並出示有效之香港身份證，於單一交易內購買2張即日正價成人門票，方可換領免費小童或長者即日門票1張。 3. 小童及長者門票只適用於3-11歲之小童及65歲或以上之長者（需出示附照片之有效身份證明文件）。 4. 11歲或以下之小童必須由持有有效門票之18歲以上成人陪同進場。 5. 此優惠不可與其他優惠同時使用。 6. 門票不得更換、轉讓或兌換現金或其他產品或服務。 7. 基於觀景台容量、惡劣天氣、特別活動、安全及保安理由，天際100或會不時更改營運時間，暫時關閉觀景台或其任何部份，及/或限制入場，而不作事先通知及毋須退款或賠償。天際100的開放時間或會不時更改，有關規則及開放時間已列明於本網頁。 8. 天際100有權隨時修訂此條款及細則、終止或暫停此優惠而不作事先通知。 9. 天際100擁有對此條款及細則之最終解釋權，並保留就爭議及與此優惠有關的任何問題之最終決定權。

主辦及製作



社會劇場系列

導演、編劇、設計

胡恩威

演員

陳浩峰、陳淑莊
鍾家誠、伍嘉雯
楊永德、葉燕芳

10月3 - 10日 8pm
10月5 - 6日 3pm
香港文化中心劇場

\$180, \$280
\$162*, \$252*

*星期一至四場次

門票現於城市電腦售票網公開發售

節目查詢 2566 9696

票務查詢 2734 9009

信用卡電話購票 2111 5999

網上訂票 www.urbtix.hk (城市電腦售票網)

<http://ticketing.zuni.org.hk> (進念)

票務優惠



或瀏覽

www.zuni.org.hk

「中英之友」及「中英新丁」
購買正價門票可獲9折優惠



孤星の淚

東宮西宮 10

悲慘世界香港

Les Misérables Hong Kong

政治音樂喜劇

The Political Sensation

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助

進念·二十面體有權增減或更換藝人及 / 或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目

挪威殿堂級編舞伊娜·約翰內森重塑易卜生經典劇作《野鴨》
Inspired by Henrik Ibsen's classical stage play *The Wild Duck*,
A Dance Theatre by veteran Norwegian choreographer INA CHRISTEL JOHANNESSEN

ccdc
城市當代舞蹈團
Artistic Director **Willy Tsao**
藝術總監 曹誠淵

野鴨 Hedvig from **女孩** The Wild Duck

世界首演 World Premiere

真相最殘酷！
「場「真相」與「謊言」哲學辯證」
謊言卻慈悲？

編舞 Choreography
伊娜·約翰內森 (挪威)
INA CHRISTEL JOHANNESSEN (Norway)

佈景及服裝 Set and Costumes
姬斯汀·托爾普 (挪威)
KRISTIN TORP (Norway)

燈光 Lighting
吳文安
GOH BOON ANN

Cruel truth may ruin your life.
Would you be a fortune's fool ?

更多詳情
More Details



© Rong Chan

28 ~ 29.6.2013 8pm

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium **\$250 / \$180 / \$140**

票務查詢 Ticketing Enquiries 2734 9009 節目查詢 Programme Enquiries 2329 7803 / info@ccdc.com.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999 網上購票 Internet Ticketing www.urbtix.hk

門票現於城市電腦售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX

有關加料節目及折扣優惠詳情，請參閱宣傳單張及CCDC網頁

Various discount offers and Programme Plus events are available. Please refer to programme leaflet and www.ccdc.com.hk



本節目由CCDC與易卜生國際合作委約，為「易卜生在中國」2013項目之一
Commissioned by CCDC in collaboration with Ibsen International as part of Ibsen in China 2013.



www.ccdc.com.hk

指定刊物
Official Magazine



媒體伙伴
Media Partners



支持機構
Supporting Organisation



宣傳伙伴
Promotional Partner



城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助
City Contemporary Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林

Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以影響個人生命，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為了讓更多市民受惠，我們需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為藝術發展出力。

We believe that drama can make a difference to one's life and our society. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programs to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are supporting us as well as the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

捐助回條 Donation Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下—中英劇團」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

地址 Address _____

電郵 Email _____ 電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying Theatre Company with a donation of HK\$ _____

(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於2013/14年度各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。

We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 13/14 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」刊登的名稱 I would like to be acknowledged as:

_____ (中文 Chinese) _____ (英文 English)

* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship (讓學童以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)
- 「社區專場」計劃 Community Performance (讓未能負擔門票的人士免費觀劇 Free performance for those who have never attended theatre)

捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA Master

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

劃線支票 Crossed Cheque

抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名

Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電 3961 9800或電郵至 info@chungying.com與我們聯絡

For enquiries, please call us by 3961 9800 or email to info@chungying.com

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加剔 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

《孤星淚》觀眾優先訂購
《大龍鳳》門票，即享9折優惠！
Book *The Big Big Day* tickets
now and enjoy 10% off
discount!

《大龍鳳》優惠訂購表格

The Big Big Day Booking Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下——中英劇團票務部」。

Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Ticketing – Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

截止日期 Subscription Deadline : 24/6/2013 查詢 Enquiry : 8106 8338 / ticketing01@chungying.com

姓名 Name in Full _____ (先生 / 女士 Mr / Ms)

「中英之友」、「中英新丁」編號 CY Buddies / CY Kids Membership no. _____

地址 Address _____

電郵 Email _____ 電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

日期及時間 Date & Time	票價 Ticket Price HK\$	門票數量 Ticket Quantity		折扣 Discount	總和 Sum
		成人 Adult	優惠人士* (半價 Half Price)		
				請在適當空格加剔 Please tick the appropriate box	
				<input type="checkbox"/> 九折 10% off	
				<input type="checkbox"/> 八五折 15% off #	
				# 中英之友 CY Buddies	
總額 Total					

* 全日制學生/60歲或以上高齡人士/殘疾人士及看護人/綜合社會保障援助受惠人士
Full-time students /Senior citizens aged 60 or above/Disabilities and the minders/ CSSA recipients

本人欲同時申請成為 I would like to join as :

- 「中英之友」會費 "CY Buddies" Membership Fee HK\$100
 「中英新丁」會費 "CY Kids" Membership Fee HK\$40 (只適合12歲或以下人士 Only suitable for person aged 12 or below)

付款方法 Payment Method

- 信用卡 Credit Card VISA Master

請在本人的信用卡記賬 Please debit HK\$ _____ from my credit card account
(請留空由票務人員填上正確銀碼 Leave blank for box office to fill in the correct amount)

持卡人姓名 Cardholder's name _____ 信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____ 有效期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month / 年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

- 劃線支票 Crossed Cheque

抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名

Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

訂票需知 Booking Guideline

1. 收妥訂票表格後，確認電郵將於10個工作天內發出。A confirmation email will be sent within 5 working days after receiving the booking form.
2. 門票將於演出前2星期寄出。Tickets will be sent 2 weeks prior to the performance.
3. 如有任何爭議，中英劇團保留最終決定權。Chung Ying Theatre Company reserves the right make the final decision in case of any dispute.
4. 優先訂購折扣優惠只適用於成人正價門票。The advance booking discount offer only applies to the purchase of adult full-price tickets.
5. 60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助人士可以半價購買門票。(數量有限，額滿即止)
Half-price tickets are available for citizens aged 60 or above, person with disabilities, full-time students and CSSA recipients. (First come first serve)

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

- 如不欲收取我們的資訊，請在方格加剔 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

大龍鳳

The Big Big Day



《老表，你好嘢！》編審 龍文康 親手炮製
一場唔知點收科的結婚大龍鳳

不日公演
故事純屬虛構，如有雷同，實屬不幸！

編劇 龍文康 導演 盧智燊

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre \$240, 160

9-10, 14-17/8/2013 7:30pm

10-11, 17-18/8/2013 2:30pm

門票已於城市電腦售票網公开发售

八五折優惠：中英之友、團體購票（每次購買15至40張正價門票） | 九折優惠：中英新丁 | 九折優惠（每次限購正價門票2張）：中樂摯友會、香港話劇團「好友營」、進念之友、城市當代舞蹈團特級會員、以舞會友、香港芭蕾舞團之友、香港理工大學理賞卡持有人、香港作曲家及作詞家協會會員卡持有人、香港管弦樂團港樂會會員
半價優惠：全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人（數量有限，售完即止）
粵語演出 In Cantonese | 節目全長約2小時45分鐘，設中場休息 | 適合6歲或以上人士觀看 | 本節目含吸煙場面，敬請留意！

節目查詢 8106 8338 票務查詢 2734 9009 信用卡電話購票 2111 5999

網上訂票 www.urbtix.hk 節目網址 www.chungying.com

服裝贊助

中英劇團為葵青劇院場地伙伴 中英劇團由香港特別行政區政府資助

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800

傳真 +852 2537 1803

網址 www.chungying.com

電郵 info@chungying.com



中英劇團專頁



中英劇團

